

Поэтому не вызывает сомнений, что дословный перевод послужил промежуточным звеном, которое помогло переводчику понять суть предложения и донести его смысл до читателя.

Мы подвергли анализу переводы с английского на русский, поскольку, не являясь носителями английского языка, мы не сможем в должной степени и уверенно судить насколько слово или структура соответствуют контексту с точки зрения стилистики.

Формат тезисов не позволяет подробно рассмотреть все стороны и достоинства дословного перевода, но мы считаем, что он достаточно часто может быть удобным, уместным и полезным. Мы уверены, что не следует избегать буквализма и его следует использовать более широко и активно, как один из эффективных методов обучения переводу с английского на русский.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Долидович О. В., Белорусский государственный университет

Проблема оценки качества письменного перевода по праву считается одной из наиболее сложных и неоднозначных проблем современного переводоведения. Сегодня она волнует не только научные круги лингвистов, но и компании, оказывающие переводческие услуги, крупные промышленные корпорации, международные организации, политические институты, ведущие университеты по всему миру и, конечно же, самих практикующих переводчиков. За последние годы было разработано большое количество теоретических подходов к данной проблеме, а также некоторое число практических систем оценки качества переводов. Однако все они имеют существенные недостатки и не могут быть признаны универсальными.

Качество перевода — результаты процесса перевода, которые определяются степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы.

Качество перевода обуславливается степенью смысловой близости перевода оригиналу; жанрово-стилистической принадлежностью текстов оригинала и перевода; прагматическими факторами, влияющими на выбор варианта перевода.

Эти аспекты перевода носят нормативный характер и определяют стратегию переводчика и критерии оценки перевода.

Норма перевода складывается в результате взаимодействия следующих видов нормативных требований.

— норма эквивалентности перевода — необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода. Нарушение нормы эквивалентности может быть абсолютным, когда перевод признается неэквивалентным, не передающим содержание оригинала хотя бы на самом низком уровне, или относительным, если установлено, что остальные нормативные требования могли быть выполнены на более высоком уровне эквивалентности, чем тот, который был реально достигнут в переводе;

— жанрово-стилистическая норма — требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод. Эта норма во многом определяет как необходимый уровень эквивалентности, так и доминантную функцию, обеспечение которой составляет основную задачу переводчика и главный критерий оценки качества его работы;

— прагматическая норма — требование обеспечения прагматической ценности перевода. Стремясь выполнить конкретную прагматическую задачу, переводчик может отказаться от максимально возможной эквивалентности, перевести оригинал лишь частично, изменить при переводе жанровую принадлежность текста, воспроизвести какие-то формальные особенности перевода и т. п. Прагматические условия переводческого акта могут сделать вынужденным полный или частичный отказ от соблюдения нормы перевода; заменить фактически перевод пересказом, рефератом или каким-либо иным видом передачи содержания оригинала;

— конвенциональная норма — требование максимальной близости перевода к оригиналу; его способность полноценно заменять оригинал как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен.

Несомненно, полнота передачи содержания оригинала в переводе является важнейшей — это наиболее «собственно переводческое» нормативное требование к переводу. Эквивалентность перевода оригиналу является и наиболее объективным критерием для характеристики результатов деятельности переводчика.

Отдельные переводчики пытались сформулировать некоторое подобие «нормативной теории перевода», излагая ряд требований, которым должен был отвечать «хороший» перевод или «хороший» переводчик. Основные требования к переводу были сформулированы следующим образом:

- перевод должен полностью передавать идеи оригинала;
- стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале;
- перевод должен читаться так же легко, как и оригинальное произведение.

Соблюдение этих требований и обеспечивает качество перевода.

Тем не менее, необходимо отметить, что перевод с точки зрения психологии относится к так называемым «комплексным задачам», для решения которых недостаточно формально-логического мышления, но требуется интуиция, фантазия, творчество, вдохновение. Таким образом, объективно оценить качество письменного перевода немногим легче, чем оценить качество любого письменного текста, явившегося результатом творческой деятельности человека.

УРОВНИ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ И АДЕКВАТНОСТЬ КАК КРИТЕРИИ РЕЛЕВАНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ

Дубинко С. А., Белорусский государственный университет

Вопрос о критериях выявления равноценности исходного и переводного текстов является основным в теории перевода. Равноценность подразумевает установление эквивалентности и адекватности в процессе перевода. При этом эквивалентность трактуется как информационный инвариант, а адекватность рассматривается как критерий качества, ориентир, указывающий направление и предел возможного информационного преобразования. Критерии эквивалентности и адекватности имеют различный онтологический статус. Являясь по своему характеру нормативно-оценочными критериями, эквивалентность своим объектом имеет перевод как результат, а адекватность — перевод как процесс. По содержанию эквивалентность представляет собой отношение между текстами, а адекватность — соответствие коммуникативной ситуации.

Проводить анализ равноценности исходного и переводного текстов целесообразно, на наш взгляд, в рамках функционально-коммуникативного подхода, который позволяет учитывать типологические построения уровней эквивалентности: синтаксический, семантический (компонентный и референциальный), прагматический.

Синтаксический уровень предполагает наличие сходных отношений между знаками, инвариантность синтаксической структуры.

The bank has extended credit for five years.

Семантический уровень эквивалентности предполагает общность предметной ситуации, описываемой с помощью одинаковых семантических компонентов (компонентный подтип) или частично несовпадающих:

The price spread between buying and selling is always wide. — Маржа между ценой продажи и покупки всегда велика.

Are earnings on an accrual or cash basis? — Определяются доходы по принципу начисления или по наличному принципу?

В следующем примере покажем, как исходные и переводные высказывания связаны тождеством пропозиции.

A translation loss had occurred. — Компания столкнулась с переводным убытком.